MINISTERSTVO OBRANY SR
Úrad pre investície a akvizície

č.p.: KaVSÚ-4-945/2008

Výtlačok číslo: 4
Počet listov: 17
Prílohy: 2/2

ZMLUVA O DIELO č. 28/1044

uzatvorená podľa § 536 a nasl. Obchodného zákonníka
a podľa Zmluvy o uzatvorení budúcej zmluvy č. **23/503**

Článok I.
ZMLUVNÉ STRANY

1.1. Objednávateľ : **Slovenská republika**
Ministerstvo obrany SR
Úrad pre investície a akvizície
Kutuzovova 8
832 47 Bratislava

Zastúpený : **Ing. Jurajom HREHORČÁKOM**
riaditeľom

Vybavuje: Ing. Emil HALIK tel.: +421/960/322402
fax: +421/960/322421

IČO : 30845572

Bankové spojenie : Štátna pokladnica
IBAN: SK50 8180 0000 0070 0017 1215
BIC: NBSBSKBX

1.2. Zhotoviteľ : **BAE SYSTEMS Information and Electronic Systems Integration Inc.**
Communication, Navigation, Identification and Reconnaissance
450 Pulaski Road
Greenlawn, New York 11740-1606
USA

Zastúpený **Ronald F. Varrichio**
podľa plnomocenstva

Vybavuje: **Ronald F. Varrichio** tel.: 001 631-912-8888
fax: 001 631-262-8020

Bankové spojenie: CITIBANK (Slovakia) a.s.
BIC: CITISKBA
pre účet CITIBANK N.A. London
BIC: CITIGB2L
na účet BAE SYSTEMS plc
IBAN: GB78 CITI 1850 0810 6474 70

CONTRACT FOR WORK No. 28/1044

entered into under Section 536 et seq. of the Commercial Code
and under the Future Contract Agreement No. 23/503

Article I.
THE CONTRACTING PARTIES

1.1. Ordering party: **Slovenská republika (Slovak Republic)**
Ministerstvo obrany SR (Ministry of Defence of the Slovak Republic)
Úrad pre investície a akvizície (Investment and Acquisition Office)
Kutuzovova 8
832 47 Bratislava

Represented by: **Ing. Juraj HREHORČÁK**
director

Responsible person: Ing. Emil HALIK tel.: +421/960/322402
fax: +421/960/322421

Business ID: 30845572

Bank: Štátna pokladnica (Treasury)
IBAN: SK50 8180 0000 0070 0017 1215
BIC: NBSBSKBX

1.2. Supplier: **BAE SYSTEMS Information and Electronic Systems Integration Inc.**
Communication, Navigation, Identification and Reconnaissance
450 Pulaski Road
Greenlawn,, New York 11740-1606
USA

Represented by: **Ronald F. Varrichio**
Under power of attorney

Responsible person: **Ronald F. Varrichio** tel.: 001 631-912-8888
fax: 001 631-262-8020

Bank : CITIBANK (Slovakia) a.s.
BIC: CITISKBA
For the Account CITIBANK N.A. London
BIC: CITIGB2L
For the Account of BAE SYSTEMS plc
IBAN: GB78 CITI 1850 0810 6474 70

Touto zmluvou o dielo (ďalej len "zmluva") sa zhotoviteľ zaväzuje vykonať na vlastné náklady a nebezpečenstvo dielo špecifikované v predmete tejto zmluvy a odovzdať ho funkčné objednávateľovi.
Objednávateľ sa zaväzuje funkčné dielo prevziať a zaplatiť dohodnutú cenu zhotoviteľovi spôsobom a v lehotách podľa článku III. a IV. tejto zmluvy.

Under this contract for work ("contract"), the supplier undertakes to perform, at its own costs and risk, the work specified in the subject matter of this contract and to deliver the work ready for use to the ordering party.
The ordering party undertakes to accept the work ready for use and to pay the agreed price to the supplier in the manner and within the time specified in Articles III. and IV. of this contract.

Článok II.
Predmet zmluvy

2.1. Predmetom plnenia tejto zmluvy o dielo je zhotovenie systému identifikácie cudzí – vlastný (ďalej len "IFF") pre rezort Ministerstva obrany SR, formou inštalácie potrebných komponentov do určenej techniky objednávateľa, v súlade so súťažnými podkladmi pre verejnú súťaž „Dodávka a inštalácia systému IFF pre rezort MO SR“, ktorú vyhlásil Úrad pre investície a akvizície MO SR dňa 30.12. 2002 pod číslom UVO 16658-MST a víťazného návrhu zhotoviteľa.

Inštaláciou sa pre účely tejto zmluvy rozumie montáž dodaných tovarov do príslušnej vojenskej techniky (ďalej len "platforma"), jej zapojenie, sprevádzkovanie a dosiahnutie predpísaných prevádzkových parametrov.

2.2. Zhotoviteľ je povinný vyhotoviť predmet plnenia pre techniku v týchto kategóriách:

2.2.1. – palubný odpovedač pre leteckú techniku AN/APX-117

2.2.1.1. – 1x inštalácia do leteckej techniky Mi-17

2.2.1.2. – 1x inštalácia do leteckej techniky L-39C

2.2.2. – digitálny opytovač pre rádiolokátor AN/UPX-37

2.2.2.1. – 1x inštalácia do rádiolokátora ST-68

Podrobnejšia špecifikácia predmetu zmluvy je uvedená v ***Prílohe č. 1*** ktorá je neoddeliteľnou súčasťou tejto zmluvy.

2.3 Objednávateľ prehlasuje a zaručuje, že každá platforma, ktorú má zhotoviteľ alebo ním určený dodávateľ modernizovať je v dobrom stave a plne funkčná v súlade so špecifikáciami jej pôvodného výrobcu a že splnenie tejto požiadavky je odkladacou podmienkou záväzku zhotoviteľa plniť si svoje záväzky podľa tejto zmluvy. Zhotoviteľ alebo dodávateľ určený zhotoviteľom nie je povinný opravovať uvedenú platformu podľa tejto zmluvy. V prípade, že zhotoviteľ bude požiadaný o opravu platformy pred inštaláciou IFF a zhotoviteľ s tým bude súhlasiť, cena za takúto činnosť sa bude účtovať osobitne.

Article II.
Subject matter of the contract

2.1. The subject matter of this contract for work is delivery of the identification friend or foe system (the "IFF") for the Ministry of Defence of the Slovak Republic, by installing the necessary components into the specified equipment of the ordering party in accordance with the tender documents "Delivery and installation of IFF system for the department of the Ministry of Defence of the Slovak Republic" announced by the Investment and Acquisition Office of the Ministry of Defence of the Slovak Republic on 30th December, 2002, under No. UVO 16658-MST and the winning bid of the supplier.
The installation for the purposes of this contract shall mean the installation of delivered goods into the military equipment ("platform"), its wiring, activation and achievement of its prescribed operational parameters.

2.2. The supplier shall deliver the subject matter of performance in the following categories:

2.2.1. – on-board transponder for aircraft AN/APX-117

2.2.1.1. – to be instaled into 1 times Mi-17 helicopter

2.2.1.2. – to be instaled into 1 time L-39C helicopter

2.2.2. – digital interrogator for radar AN/UPX-37

2.2.2.1. – to be instaled into 1 time ST-68 radar

A more detailed specification of the subject matter of the contract is in ***Schedule No. 1*** that is an integral part of this contract.

2.3. The ordering party represents and warrants that each platform to be upgraded by the supplier or its designated subcontractor shall be in good repair and fully operational in accordance with the original manufacturer's specifications, and that the fulfilment of this requirement shall be a condition precedent to the obligation of the supplier to perform its obligations under this contract. The supplier or its designated subcontractor shall not be obligated to repair the said platform under this contract. In the event that the supplier is requested and agrees to repair the platform prior to the installation of the IFF, such effort shall be separately priced.

2.4 V rámci plnenia predmetu zmluvy je zhotoviteľ povinný:

a) vykonať obhliadku platforiem (obhliadka na mieste) uvedených v bode 2.2. (po typoch a kusoch). V prípade, že bude nevyhnutné zmeniť už schválený Plán modernizácie platforiem (PMP), zhotoviteľ predloží Zaktualizovaný PMP na schválenie. Ak nebude nevyhnutné meniť PMP, zhotoviteľ to formálne v písomnej forme oznámi Objednávateľovi,

b) dodať potrebné technické a technologické zariadenia na splnenie predmetu zmluvy,

c) vykonať inštaláciu techniky IFF do jednotlivých platforiem. Výrobné (identifikačné) čísla techniky budú uvedené v "Zápise o uvedení systému do prevádzky a jeho prevzatí používateľom". Manipuláciu s platformou môže vykonávať len vyškolená obsluha užívateľa s výnimkou, že zhotoviteľ a/alebo dodávateľ určený zhotoviteľom môžu manipulovať s platformou za účelom zaistenia funkčnosti techniky IFF v súlade s požiadavkami tejto zmluvy. Užívateľom sa pre účely tejto zmluvy rozumie veliteľ príslušnej vojenskej jednotky (ním určený funkcionár), v ktorého pôsobnosti sa platforma nachádza. Na žiadosť zhotoviteľa bude včas poskytnutá vyškolená obsluha užívateľa,.

d) preukázať, že technika IFF funguje v súlade s požiadavkami uvedenými v zhotoviteľom poskytnutom postupe pre miestne preberacie testy,

e) odovzdať objednávateľovi všetky dokumenty potrebné na prevádzkovanie techniky IFF v zmodernizovanej platforme užívateľom, v tlačenej forme vo formáte A4 vo dvoch výtlačkoch, ktoré budú zviazané hrebeňovou väzbou,

f) vykonať funkčnú preberaciu skúšku zmodernizovanej platformy technikou IFF v súlade so vzájomne dohodnutým postupom. Tento postup bude vychádzať zo štandardného prevádzkového protokolu zhotoviteľa pre preberacie testy. Po vykonanej funkčnej skúške odstrániť prípadne zistené nedostatky. Výsledky (zápis) o tomto odskúšaní bude podpísaný zástupcom objednávateľa – veliteľa príslušného vojenského zariadenia v deň vypracovania zápisu.

2.4. When performing the subject matter of the contract, the supplier shall:

a) inspect the platforms (site survey) specified in clause 2.2 (by type and unit). In the event that changes to the previously approved Platform Upgrade Plan (PUP) are necessary the supplier shall submit the Updated PUP for approval. If no Changes are required to the PUP, the supplier shall formally advise Ordering Party, in writing.

b) deliver the technical and technological equipment necessary to perform the subject matter of the contract,

c) install the IFF equipment into the individual platforms. The manufacturing (identification) numbers of the equipment shall be specified in the "Record on the activation of the system and its acceptance by the user". Only the trained operators of the user may operate the platform except that the supplier and/or subcontractor determined by the supplier may operate the platform for the purpose of ensuring the IFF equipment is operational in accordance with the requirements of this contract. For the purposes of this contract, the user means the commander of the relevant army unit (the officer specified by the commander) who is in charge of the delivered work. A trained operator shall be made available, in a timely manner, upon request by the supplier,

d) demonstrate that the upgraded IFF equipment operates in accordance with the requirements provided in the supplier-provided site acceptance test procedure,

e) deliver all documents and documentation necessary for the operation of the IFF equipment in an upgraded platform by the user in printed form in A4 format in two copies bound by the spiral comb spine, to the ordering party,

f) perform an operational acceptance test on the upgraded platform with the IFF equipment in accordance with a mutually agreed-to procedure. The basis of such procedure shall be the supplier's standard operational acceptance test protocol. After the test has been performed, the supplier shall remove the deficiencies, if any. The test results (minutes) of this test shall be signed by the representative of the ordering party - commander of the

relevant army facility on the day of completion of the minutes.

2.5. Ak zhotoviteľ poruší svoj záväzok splniť predmet zmluvy v dohodnutom objeme, kvalite a termíne, prípadne zapríčiní akékoľvek iné porušenie podstatnej povahy, objednávateľ zašle zhotoviteľovi písomné oznámenie s popisom porušenia a poskytne zhotoviteľovi dodatočný primeraný čas (minimálne tridsať (30) dní) na nápravu porušenia.

2.5. If the supplier is in breach of its obligation to perform the subject matter of the contract in the agreed volume, quality and time or in any other breach which is material, the ordering party shall serve to the supplier a written notice with the description of the breach and provide the supplier with an additional reasonable time (not less than thirty (30) days) to remedy the breach. .

2.6. Zhotoviteľ nemôže poveriť splnením predmetu zmluvy tretiu osobu, mimo nevyhnutných kooperačných vzťahov, ktoré zahŕňajú použitie určených dodávateľov zo strany zhotoviteľa.

2.6. The supplier may not authorise any other person to perform the subject matter of the contract, except for the necessary co-operation relationships, which include the use by the supplier of its designated subcontractors.

2.7. Neoddeliteľnou súčasťou predmetu zmluvy je technický popis na operátorskej úrovni s návodom na prevádzku a obsluhu jeho jednotlivých položiek v slovenskom jazyku, pokiaľ tak vyplýva z príslušných technických podmienok.

2.7. An operator level technical description including the running and operation manual for its individual items in the Slovak language shall be an integral part of the subject matter of the contract if it results so from the relevant technical conditions.

Článok III.
Termín, miesto a spôsob plnenia

3.1. Zhotoviteľ je povinný splniť predmet zmluvy uvedený v:

- bode 2.2. do **31. októbra 2008.**

Zmluvné strany sa dohodli na možnosti čiastkového plnenia predmetu zmluvy v súlade s ***Prílohou č. 1*** zmluvy.

Article III.
Time, place and manner of performance

3.1. The supplier shall perform the subject matter of the contract specified in:

- clause 2.2. by **31th October, 2008**

The contracting parties agree that the subject matter of the contract can be performed partially in accordance with ***Schedule No.1***.

3.2. Miestom inštalácie pre predmet zmluvy uvedený v bodoch:
- 2.2.1. sú priestory Leteckej základne Sliač
- 2.2.2. sú priestory LOBB a.s. Banská Bystrica

3.2. The place of installation for items specified in clauses:
- 2.2.1. shall be the premises of Sliac air base
- 2.2.2. shall be the premises of state company LOBB Banská Bystrica

3.3. Zástupcom objednávateľa na prevzatie zhotoveného predmetu zmluvy v mieste plnenia a na podpis "Zápisu o uvedení systému do prevádzky a jeho prevzatí používateľom" je veliteľ príslušného vojenského zariadenia (alebo ním poverený zástupca).

3.3. The representative of the ordering party who shall accept the subject matter of the contract at the place of performance and sign the "Record on the activation of the system and its acceptance by the user" shall be the commander of the relevant army facility (or the representative specified by the commander).

3.4. Zhotoviteľ je povinný vyrozumieť o termíne dodania a prevzatia (ďalej len "Prevzatie") predmetu zmluvy (i jeho časti) zástupcu objednávateľa tak včas, aby bolo možné Prevzatie diela riadne zorganizovať. Minimálna doba na toto oznámenie je 5 pracovných dní vopred. Pre účely tejto zmluvy pojem "pracovný deň" znamená ktorýkoľvek deň, v ktorý obe zmluvné strany vykonávajú bežnú činnosť. Prevzatie prebehne takto:

3.4. The supplier shall inform the representative of the ordering party about the time of delivery and acceptance (the "Acceptance") of the subject matter of the contract (even of its part) in advance such that the Acceptance of the work can be properly organised. The minimum notice period shall be 5 business days in advance. For the purpose of the contract, the term "business day" means any day on which both contracting parties are open for normal business. Acceptance shall occur as defined below:

[slovak]

Úloha	Prevzatie
Inštalácia a kontrola pre každú platformu	Po úspešnom splnení Preberacích kritérií dodaných

	zhotoviteľom a podpísaní "Zápisu o uvedení systému do prevádzky a jeho prevzatí užívateľom

[english]

Task	Acceptance
Install & Checkout for each platform	Upon successful completion of supplier – provided Acceptance Criteria and signing of the "Record on the activation of the system and its acceptance by the user"

3.4.1. Objednávateľ podpíše "Zápis o uvedení systému do prevádzky a jeho prevzatí užívateľom" po úspešnom splnení Preberacích kritérií dodaných zhotoviteľom. V prípade, ak objednávateľ neprevezme bez udania riadneho dôvodu alebo v dobrej viere odmietne dodaný predmet zmluvy do (3) pracovných dní od jeho dodania, dodané dielo sa bude považovať za prevzaté a "Zápis o uvedení systému do prevádzky a jeho prevzatí užívateľom" sa bude považovať za podpísaný objednávateľom, za podmienky, že bola splnená požiadavka na včasnosť oznámenia uvedená v bode 3.4.

3.4.1. The ordering party shall sign the "Record on the activation of the system and its acceptance by the user" upon successful completion of supplier provided Acceptance Criteria. In the event that the ordering party does not accept without giving a proper reason therefor, or in good faith rejects the delivered subject matter of the contract within (3) business days after delivery, the delivered work shall be deemed accepted and the "Record on the activation of the system and its acceptance by the user" shall be deemed to be signed by the ordering party, provided that the notice period specified in clause 3.4 was fulfilled.

3.5. Ak poverený zástupca objednávateľa (alebo ním určené osoby) prekročia im dané oprávnenia (napr. predĺženie lehoty splnenia predmetu zmluvy a lehôt pre spolupôsobenie podľa čl. IX. tejto zmluvy a pod.), tieto právne úkony nezaväzujú objednávateľa v rozsahu, v akom prekračujú ich oprávnenie.

3.5. If the authorised representative of the ordering party (or the persons appointed by the representative) exceed their authority granted to them (e.g., any extension of time for the performance of the subject matter of the contract and the co-operation periods under Article IX. of this contract, etc.), such legal acts shall not be binding on the ordering party to the extent that they exceed their authority.

Článok IV.
Cena a platobné podmienky

4.1. Cena za predmet zmluvy je stanovená dohodou zmluvných strán v zmysle zákona č. 18/1996 Z.z. o cenách v znení neskorších predpisov, v súlade so súťažným návrhom zhotoviteľa, a je **11.435.958,52 SKK [379.604,28 EUR] vrátane DPH** (Jedenásťmiliónovštyristotridsaťpäťtisícdeväťstopäťdesiatosem 52/100 Slovenských korún [Tristosedemdesiatdeväťtisícšesťstoštyri 28/100 Eur]), bez väzby na inú menu. Podrobná technická a cenová špecifikácia dodávky a inštalácie techniky IFF sa nachádza v ***Prílohe č. 1*** k tejto zmluve.

Article IV.
Price and payment terms

4.1. The price for the subject matter of the contract is determined by agreement between the contracting parties under Act No. 18/1996 Coll. on Prices, as amended, in accordance with the tender bid of the supplier, and shall be **SKK 11,435,958.52 [EUR 379,604.28] incl. VAT** (Eleven million four hundred and thirty five thousand nine hundred and fifty eight and fifty two hundredths Slovak Crowns [Three houndred and seventy nine thousand six houndred and four and twenty eight hundredths Euro]), without any link to any other currency. A detailed technical and price specification of delivery and installation of the IFF system is in ***Schedule No. 1*** to this contract.

4.2 Vyššie uvedené ceny vychádzajú z popisu modernizácie, ktorý poskytol zhotoviteľ objednávateľovi pred podpisom tejto zmluvy objednávateľom, a z príslušného rozsahu diela. V prípade, že Plán modernizácie platformy (obhliadky na mieste) odhalia podstatnú zmenu rozsahu diela, cena za modernizáciu platformy sa znovu prerokuje. Pre účely tohto článku sa

4.2. The prices presented above are based upon the upgrade description provided by the ordering party prior to the signature of the supplier to this contract and the corresponding scope of work. In the event that the Platform Upgrade Plan (site surveys) reveal a substantial variation in work scope, then the price for that platform upgrade shall be subject to re-negotiation. For the

za "podstatnú" zmenu sa považuje zmena voči popisu modernizácie od objednávateľa, ktorá zapríčiní zmenu (zvýšenie alebo zníženie) celkových nákladov zhotoviteľa na prácu a materiál vo výške (3)% alebo viac jednotkovej ceny zmluvnej položky. V prípade rozšírenia rozsahu práce zhotoviteľa spôsobom, ktorý zapríčiní zvýšenie ceny za predmet tejto zmluvy nad sumu **11.435.958,52 SKK [379.604,28 EUR] vrátane DPH**, sa strany dohodli na opätovnom posúdení dodávok a/alebo služieb a zúžení rozsahu tejto zmluvy tak, aby sa cena uvedená vyššie nezmenila.

purposes of this clause, variation from the ordering party's upgrade description that cause a change (increase or decrease) in the supplier's total labor and material costs of (3) % or more of the contract line item unit price shall be deemed "substantial". In the event the supplier's work scope is increased in such a manner that the price for the subject matter of this contract is increased above **SKK 11,435,958.52 [EUR 379,604.28] incl. VAT**, the parties agree to re-examine the deliverable supplies and/or services and reduce the scope of this contract such that the price specified above will not change.

4.3. V dohodnutej cene sú zahrnuté všetky náklady zhotoviteľa za zhotovenie diela podľa článku II. tejto zmluvy. V prípade, že v dobe od nadobudnutia platnosti tejto zmluvy do doby zdaniteľného plnenia zhotoviteľa v rozsahu predmetu zmluvy dôjde k zmene colných alebo daňových predpisov, bude čiastka dohodnutej ceny prepočítaná vzhľadom k predmetnej zmene predpisov, ale len v rozsahu príslušnej legislatívnej zmeny.

4.3. The agreed price includes all costs incurred by the supplier for the delivery of the work under Article II. of this contract. If the customs or tax laws change during the period of time between the date of validity of this contract and the time of taxable performance by the supplier within the subject matter of the contract, the agreed price shall be recalculated in respect of the relevant change of laws, but only within the scope of the relevant change of laws.

4.4. Právo na zaplatenie ceny vzniká zhotoviteľovi riadnym splnením jeho záväzku spôsobom v súlade s touto zmluvou (t.j. i splnením čiastkovej dodávky).

4.4. The supplier shall become entitled to have the price paid upon a proper performance of its obligation in accordance with this contract (i.e. also by performance of a partial delivery).

4.5. Zmluvné strany sa dohodli, že platba bude vykonaná v etapách:

4.5. The contracting parties agree that the payment be made in the following phases:

a) **1. etapa** - po nadobudnutí platnosti tejto zmluvy objednávateľ poskytne zhotoviteľovi preddavok na cenu vo výške **6.800.000,- SKK (225.718,65 EUR).** Zhotoviteľ vystaví faktúru na preddavok na cenu a odošle ju na adresu objednávateľa vo dvoch výtlačkoch.

a) **Phase one** - after this contract becomes valid, the ordering party shall provide the supplier with an advance for the price of **SKK 6,800,000.- (EUR 225,718.65)**. The supplier shall issue the invoice for the price advance and shall send it to the address of the ordering party in two copies.

b) **2. etapa** - po Prevzatí každej zmodernizovanej platformy technikou IFF podľa bodu 2.2. a v zmysle ***Prílohy č. 1,*** bude objednávateľom uhradená zostávajúca časť jednotkovej ceny každého príslušného diela, a to do (30) dní od obdržania príslušnej faktúry zhotoviteľa.

b) **Phase two** - on the Acceptance upgraded platform specified in clause 2.2. with IFF equipment how work described in the ***schedule No. 1***, the ordering party shall pay rest part of the unit price in respect of each upgraded platform with IFF equipment within (30) days after the receipt of the relevant invoice issued by the supplier.

4.7. K faktúre za každú zmodernizovanú platformu je zhotoviteľ povinný priložiť "Zápis o uvedení systému do prevádzky a jeho prevzatí užívateľom".
Objednávateľ uhradí faktúru na preddavok na cenu a každú faktúru do 30 dní odo dňa ich obdržania. Pre tento účel sa za deň úhrady faktúry na preddavok na cenu a každej faktúry považuje dátum odpísania zaplatenej sumy z účtu objednávateľa.

4.8. Objednávateľ je oprávnený vrátiť bez zaplatenia faktúru i faktúru na preddavok na cenu, ktorá je nesprávna a to do dátumu jej splatnosti. Oprávneným vrátením faktúry na preddavok na cenu prestáva plynúť lehota splatnosti. Nová lehota splatnosti začína plynúť odo dňa doručenia opravenej faktúry na preddavok na cenu .

Článok V.
Nadobudnutie vlastníckeho práva a prechod nebezpečenstva škody na veci

5.1. Vlastnícke právo k predmetu plnenia prechádza na objednávateľa po zaplatení dohodnutej ceny zhotoviteľovi. Objednávateľ nadobudne užívacie právo k technike IFF po podpise "Zápisu o uvedení systému do prevádzky a jeho prevzatí užívateľom".

5.2. Nebezpečenstvo škody na veci, t.j. riziko spojené s predmetom zmluvy (poškodenie, odcudzenie a pod.) prechádza na objednávateľa momentom Prevzatia každej príslušnej položky podľa bodu 3.4.

Článok VI.
Záruka a servisné podmienky

6.1. Zhotoviteľ prehlasuje, že predmet zmluvy je bez právnych vád vlastníctva a prehlasuje, že prípadné nároky vyplývajúce z licenčných zmlúv pri tovaroch predmetu zmluvy sú vysporiadané.

Zhotoviteľ prehlasuje a dokladá vyhlásením o zhode, že jednotlivé komponenty použité na zhotovenie diela a zhotovené dielo spĺňajú predpísané normy uvedené v zápise o testovaní, ktorý bude zhotoviteľom dodaný objednávateľovi.

6.2. Zhotoviteľ zodpovedá za vady materiálu a vady zhotoveného diela v čase jeho odovzdania. Za vady diela, na ktoré sa vzťahuje záruka za akosť, zodpovedá zhotoviteľ v rozsahu tejto záruky.

6.3. Zhotoviteľ poskytuje na predmet zmluvy **záruku 12 mesiacov**. Záručná doba začína plynúť odo dňa podpisu "Zápisu o uvedení systému do prevádzky a jeho prevzatí užívateľom".

4.7. The supplier shall attach the "Record on the activation of the system and its acceptance by the user" to the invoice for each upgraded platform.
The ordering party shall pay the invoice for the price advance and each invoice within 30 days from the date of their receipt. For this purpose, the date of payment of the invoice for the price advance and each invoice shall be the date when the amount paid has been debited from the account of the ordering party.

4.8. The ordering party is entitled to return the invoice for the price advance and the invoice without paying them if they are incorrect, by the date of their maturity at the latest. Upon a justified return of the invoice for the price advance, the maturity period shall stop. A new maturity period shall commence on the date of delivery of a corrected invoice for the price advance .

Article V.
Acquisition of title and the transfer of exposure to the risk of damage to a thing

5.1. The title to the subject matter of the performance shall be transferred to the ordering party upon the payment of the agreed price to the supplier. The ordering party shall acquire the right to use the IFF equipment after signing the "Record on the activation of the system and its acceptance by the user".

5.2. The risk of damage to a thing, i.e. the risk relating to the subject matter of the contract (damage, theft, etc.) shall be transferred to the ordering party upon Acceptance of each relevant item in accordance with clause 3.4.

Article VI.
Warranty and service terms and conditions

6.1. The supplier represents that the subject matter of the contract is free of any legal defects in title and represents that any claims, if any, resulting from any licence agreements in respect of the goods comprising the subject matter of the contract have been settled.

The supplier represents and documents by the declaration of compliance that the individual components used to perform the work and the delivered work comply with the prescribed norms specified in the Test Report to be delivered by the supplier to the ordering party.

6.2. The supplier shall be liable for any defects in material and the delivered work at the time of its delivery. The supplier shall be liable for any defects subject to this quality warranty, to the extent of this warranty.

6.3. The supplier provides a warranty for the subject matter of the contract **of 12 months**. The warranty period shall commence upon signing of the "Record on the activation of the system and its acceptance by the user".

6.4. Záruka sa nevzťahuje na vady spôsobené nesprávnou manipuláciou obsluhy užívateľa so zariadením, porušením návodu na obsluhu a údržbu zariadenia, porušením zásad pri používaní zariadenia na ktoré zhotoviteľ písomne upozornil užívateľa, nedodržaním platných predpisov, živelnou pohromou alebo inou vyššou mocou.

6.4. The warranty shall not apply to any defects caused by improper operation of the equipment by the user's operators, by not following the operation and maintenance manual, by breaching the principles for use of the equipment notified to the user by the supplier in writing, by breaching the valid regulations, by a natural disaster or other force majeure.

6.5. V prípade zistenia vady vykoná prvotné oznámenie zhotoviteľovi o jej zistení oprávnený zástupca užívateľa telefónom a faxom na nasledovných číslach: tel.: 001 631-912-8888, fax: 001-631-262-8020 a tiež tel.:+421-(0)2-5441-8453, fax: +421-(0)2-5441-8454.

6.5. If any defect is found, an authorised representative of the user shall first notify the supplier using a telephone and fax machine to the following numbers: tel.: 001 631-912-8888, fax: 001-631-262-8020 and also tel.: +421-(0)2-5441-8453, fax: +421-(0)2-5441-8454.

6.6. Počas záručnej doby sa zhotoviteľ zaväzuje do 2 pracovných dní od obdržania písomnej (faxovej) reklamácie vady začať činnosť za účelom odstránenia reklamovanej vady v súlade s podmienkami tejto zmluvy upravujúcimi záruku v rámci lehoty stanovenej v bode 7.6. Táto doba 2 pracovných dní môže byť prekročená len za extrémnych podmienok po vzájomnom posúdení zástupcami obidvoch zmluvných strán.

6.6. During the warranty period, the supplier undertakes to start acting within 2 business days from receipt of a written (faxed) warranty claim notice with the aim to remedy the notified defect in accordance with the warranty provisions of this contract within the timeframe specified in clause 7.6. This 2 business days period of time may only be extended under extreme conditions after a mutual review by representatives of both contracting parties.

6.7. Každý výskyt vád je užívateľ povinný nahlásiť Úradu pre investície a akvizície Ministerstva obrany Slovenskej republiky.

6.7. The user shall report each and every defect to the Investment and Acquisition Office of the Ministry of Defence of Slovak Republic.

6.8. Zhotoviteľ poskytuje mimozáručný a pozáručný servis podľa vzájomne dohodnutých požiadaviek objednávateľa. Zhotoviteľ sa zaväzuje na výzvu objednávateľa uzatvoriť zmluvu o komplexnom pozáručnom servise.
Ceny pozáručných opráv sa budú určovať podľa platných cien zhotoviteľa.

6.8. The supplier shall provide the non-warranty and after-warranty service according to the requirements of the ordering party that are mutually agreed. If requested by the ordering party, the supplier undertakes to enter into an agreement on comprehensive after-warranty service.
The prices of the after-warranty service shall be determined according to valid prices of the supplier.

6.9. Tovary dodané zhotoviteľom v rámci plnenia predmetu zmluvy sú z novovýroby (ku dňu nadobudnutia platnosti zmluvy nie staršie ako 6 mesiacov), ich zhotovenie a funkcia spĺňa a zodpovedá požiadavkám Továrenských preberacích kritérií zhotoviteľa pre techniku IFF a schválenej technickej dokumentácie a atestom (certifikátom) zhotoviteľa.

6.9. The goods delivered by the supplier within the performance of the subject matter of the contract are newly manufactured goods (not older than 6 months as of the date of validity of the contract), their manufacture and function successfully satisfies and passes the requirements of the Factory Acceptance Criteria of the supplier for the IFF equipment and approved technical documentation and attestations (certificates) of the supplier.

Článok VII.
Reklamačné podmienky

7.1. Zhotoviteľ je povinný vyhotoviť a dodať objednávateľovi predmet zmluvy v množstve, akosti a prevedení podľa podmienok dohodnutých v tejto zmluve.

Article VII.
Warranty claim terms and conditions

7.1. The supplier shall prepare and deliver to the ordering party the subject matter of the contract in the quantities, quality and manufacture as agreed in this contract.

7.2. Objednávateľ (užívateľ) je povinný reklamáciu uplatniť písomne u zhotoviteľa bez odkladu, okamžite po zistení vady, najneskôr do uplynutia záručnej doby.
V prípade uplatnenia reklamácie zo strany objednávateľa (užívateľa) záručná doba týkajúca sa časti techniky IFF, ktorej sa reklamácia týka, prestáva plynúť a pokračuje

7.2. The ordering party (user) shall make the warranty claim with the supplier without any delay, immediately after the defect has been found, and in any case by the end of the warranty period at the latest.
If the warranty claim is made by the ordering party (user), the warranty period in respect of the part of the

dňom odstránenia reklamovanej vady a záručná doba týkajúca sa zostávajúcej časti techniky IFF tým nebude dotknutá. V prípade potreby výmeny alebo opravy vadných častí diela sa záručná lehota na tieto časti diela predlžuje o dobu plynúcu od okamihu prijatia oprávnenej písomnej (faxom) reklamácie užívateľa až do okamihu jej vybavenia.

IFF equipment affected by the warranty claim shall stop, and it shall resume to run again on the date of remedy of the claimed defect and the warranty period in respect of the remaining part of the IFF equipment shall not be affected. If the defective parts of the work need to be replaced or repaired, the warranty period applicable to these parts of the work shall be extended by the time commencing at the time of receipt of a justified written (faxed) warranty claim notice of the user and ending at the date of its settlement.

7.3. Oznámenie o reklamácii musí obsahovať:

a) číslo zmluvy, podľa ktorej bolo dielo alebo jeho časť dodané;
b) názov a označenie reklamovaného diela alebo jeho časti (jeho výrobné číslo);
c) popis vady;
d) deň a okolnosti, za ktorých bola vada po prvý krát spozorovaná.

7.3. The warranty claim notice shall contain the following:

a) number of the contract under which the work or its part has been delivered,
b) the name and designation of the work or its part (manufacturing number),
c) the description of the defect.
d) the date and circumstances under which the defect was first observed.

7.4. Objednávateľ má na základe reklamácie právo požadovať odstránenie vád nasledovne:

a) oprava vady dodanej techniky IFF, alebo
b) nahradenie vadnej časti (častí) techniky IFF prostredníctvom inštalácie novej časti (častí), alebo
c) dodatočné dodanie chýbajúceho predmetu zmluvy.

7.4. The ordering party has the right to request the following remedy under the warranty claims in respect of the defects:

a) the repair of the defects of the delivered IFF equipment, or
b) replacement of defective component(s) within the IFF equipment by way of installation of new component(s), or
c) the additional delivery of the subject matter of the contract which was supposed to be delivered or installed but was not delivered or installed yet.

7.5. Zhotoviteľ rozhodne o spôsobe odstránenia vád z reklamácie podľa bodu 7.4. a svoju voľbu bezodkladne oznámi objenávateľovi v písomnej forme.

7.5. The supplier shall only have the right to choose the remedy of the ordering party for the warranty claim according to Article 7.4. and it shall inform the ordering party about its choice in writing without undue delay.

7.6. Zhotoviteľ je povinný vyriešiť všetky oprávnené reklamácie do 15 dní od dňa obdržania písomného oznámenia o reklamácií.

7.6. The supplier shall resolve all justified warranty claims within 15 days after the date of receipt of a written warranty claim notice.

7.7. Zodpovednosť zhotoviteľa tykajúca sa reklamácií je upravená takto:

a) objednávateľ nemá právo na náhradu akejkoľvek škody týkajúcej sa porušenia tejto zmluvy, ktoré je alebo môže byť predmetom reklamácie;
b) zodpovednosť zhotoviteľa ohľadom vád predmetu tejto zmluvy zanikne po uplynutí záručnej doby uvedenej v bode 6.3 vyššie.

7.7. The liability of the supplier in respect of the warranty claims shall be provided for as follows:

a) the ordering party shall not be entitled to recover any damages in respect of any breach of this contract that is or may be subject of a warranty claim;
b) the liability of the supplier in respect of any defects of the subject matter of this contract shall terminate upon the expiry of the warranty period specified in clause 6.3 above.

Článok VIII.
Zmluvné pokuty a úrok z omeškania

8.1. V prípade, že zhotoviteľ nedodrží dobu plnenia dohodnutú v prvej vete článku 3.1. tejto zmluvy, uhradí objednávateľovi zmluvnú pokutu vo výške 0,05 % z ceny nesplneného predmetu plnenia za každý deň omeškania počnúc za predmet zmluvy uvedený v bode 2.2. od **01.novembra 2008**, najviac však do výšky 5% z ceny nesplneného predmetu plnenia.

8.2. V prípade omeškania objednávateľa s úhradou faktúry uhradí tento zhotoviteľovi úrok z omeškania vo výške 0,05 % z neuhradenej sumy za každý deň omeškania, najviac však do výšky 5% z neuhradenej sumy.

8.3. V prípade, že zhotoviteľ nesplní predmet zmluvy v dohodnutom termíne vo finančnom objeme aspoň vo výške preddavku na cenu podľa bodu 4.5 b) a d)tejto zmluvy, zaplatí objednávateľovi zmluvnú pokutu vo výške 0,01 % z rozdielu finančnej čiastky medzi poskytnutým preddavkom na cenu a skutočne vyúčtovanou cenou už dodanej časti predmetu zmluvy, za každý deň odo dňa poskytnutia preddavku až do dňa vrátenia rozdielovej čiastky na účet objednávateľa.

8.4. Základom pre výpočet zmluvných pokút a sankcií sú dohodnuté ceny.

8.5. V prípade, že zhotoviteľ nezačne vybavovať oprávnenú reklamáciu v dohodnutej dobe, zaplatí objednávateľovi zmluvnú pokutu vo výške 500,00 Sk za každý deň omeškania.

8.6. Ak došlo k omeškaniu zhotoviteľa s plnením predmetu zmluvy z dôvodu pôsobenia vyššej moci ako je definovaná v bode 11.1.(a) nižšie alebo z dôvodu omeškania alebo oneskorenia objednávateľa (vrátane podľa čl. IX. tejto zmluvy), alebo podľa bodu 2.3 objednávateľ neuplatní zmluvnú pokutu voči zhotoviteľovi za dobu trvania vyššej moci (§ 374 Obch. zákonníka) alebo za dobu omeškania objednávateľa (§ 370 Obch. zákonníka).

8.7. Zmluvné pokuty a sankcie dohodnuté touto zmluvou hradí povinná strana nezávisle na tom, či a v akej výške vznikne druhej strane škoda.

8.8. Dohodnuté zmluvné pokuty a sankcie povinná strana uhradí oprávnenej strane do 14 dní odo dňa ich uplatnenia.

8.9. Celková zodpovednosť zhotoviteľa ohľadom tejto zmluvy neprekročí celkovú cenu uvedenú v bode 4.1

Article VIII.
Contractual penalties and default interest

8.1. If the supplier fails to honour the period of time for performance agreed in the first sentence of clause 3.1 of this contract, it shall pay to the ordering party a contractual penalty of 0.05% of the price of the unperformed subject matter of performance for each day in default starting for the subject matter of the contract specified i clause 2.2. on **01st November, 2008**, however not more than 5% of the price of the unperformed subject matter of performance.

8.2. If the ordering party defaults in payment of the invoice, the ordering party shall pay to the supplier a default interest of 0.05% of the outstanding amount for each day in default, however, not more than 5% of the outstanding amount.

8.3 If the supplier fails to perform/deliver the subject matter of the contract within the agreed period of time in the financial amount equal to or higher than the price advance identified in clause 4.5 b) and d) of this contract, it shall pay to the ordering party a contractual penalty of 0.01% of the difference between the provided price advance and the actually invoiced price for the already delivered part of the subject matter of the contract, for each day from the date of provision of the advance until the date of return of the difference amount to the account of the ordering party.

8.4. The contractual penalties and sanctions shall be calculated using the agreed prices.

8.5. If the supplier fails to start settling a justified warranty claim within the agreed period of time, it shall pay to the ordering party a contractual penalty of SKK 500.00 for each day in default.

8.6. If the supplier is in default on performance of the subject matter of the contract due to force majeure as defined in clause 11.1.(a) below or due to a default or delay by the ordering party (including without limitation under Article IX. of this contract), or under clause 2.3 the ordering party shall not claim the contractual penalty against the supplier for the period of time of the force majeure (Section 374 of the Commercial Code) or for the period of time of default by the ordering party (Section 370 of the Commercial Code).

8.7. The contractual penalties and sanctions agreed in this contract shall be paid by the obliged party regardless of the occurrence and amount of any damage incurred by the other party.

8.8. The obliged party shall pay agreed contractual penalties and sanctions to the entitled party within 14 days of the date when they have been claimed.

8.9. The total liability of the supplier in respect of this contract shall not exceed the total price as referred to in

tejto zmluvy. Obe strany uznávajú, že maximálna celková škoda predvídaná alebo ktorú je možné predvídať zhotoviteľom v čase podpisu tejto zmluvy po prihliadnutí na všetky skutočnosti pri obvyklej starostlivosti, je celková cena uvedená v článku 4.1 tejto zmluvy. Objednávateľ nemá nárok na žiadnu náhradu následných škôd vzniknutých zo záväzkových vzťahov objednávateľa s tretími osobami alebo škôd dobrého mena (goodwill).

clause 4.1 of this contract. Both parties acknowledge that the maximum total damage envisaged by the supplier or that could be envisaged at the time of signing, after taking into consideration all facts with due care, is the total price as referred to in clause 4.1. of this contract. The ordering party shall not be entitled to any compensation for any consequential damages, including without limitation the damages incurred from the obligations of the ordering party against third parties or loss of goodwill.

Článok IX.
Spolupôsobenie

9.1. Objednávateľ sa zaväzuje prostredníctvom užívateľa zabezpečiť pre zhotoviteľa podmienky pre úspešnú realizáciu diela a poskytovať minimálne tuto potrebnú súčinnosť:

a) umožniť zamestnancom zhotoviteľa a jeho dodávateľov, prístup k platformám, do príslušných objektov a k technike, v ktorých budú inštalované IFF alebo budú vykonávané iné činnosti súvisiace s plnením predmetu zmluvy na miestach a v časoch, ktoré bude zhotoviteľ primerane požadovať,

b) poskytnúť všetky podklady a materiály potrebné pre splnenie predmetu zmluvy najneskôr do 2 týždňov odo dňa nadobudnutia platnosti zmluvy,

c) zabezpečiť pripravenosť techniky pre inštaláciu IFF podľa požiadaviek zhotoviteľa v mieste plnenia.

d) poskytnúť zhotoviteľovi všetky dokumenty, pomoc a informácie, ktoré budú potrebné pre získanie príslušných vývozných schválení od vlády Spojených štátov, najmä včas poskytnúť Osvedčenie koncového užívateľa a potvrdenie koncového užívateľa v rozsahu a pre obdobie platnosti Zmluvy o uzatvorení budúcej zmluvy č. 23/503 a podpísať zmluvu o technickej pomoci bez finančného plnenia objednávateľa.

9.1.1. Neposkytnutie súčinnosti alebo omeškanie odovzdania podkladov zo strany objednávateľa, sa zhotoviteľovi primerane posúva termín plnenia diela. Okrem toho objednávateľ zhotoviteľovi nahradí všetky ďalšie náklady, ktoré mu vzniknú. V takomto prípade strany primerane posunú termín plnenia diela prijatím doplnku podľa článku XII. bod 12.3. tejto zmluvy.

Article IX.
Co-operation

9.1. The ordering party undertakes to ensure, through the user, for the supplier such conditions that shall allow successful completion of the work. The ordering party undertakes to provide at least the following co-operation:

a) allow the employees of the supplier and its subcontractors to access the platforms, relevant facilities and equipment in which the IFF shall be installed or in which other activities relating to the subject matter of the contract shall be performed at the places and times reasonably requested by the supplier.

b) provide all document and materials necessary to perform the subject matter of the contract within 2 weeks of the date of validity of the contract,

c) ensure that the equipment are ready for the installation of IFF in place of performance,

d) provide the supplier with all documents, assistance and information required to obtain appropriate export approvals from the United States Government, including without limitation providing an End User Certificate and an End User Confirmation in the scope and for the term of the Contract on Future Contract No. 23/503 and executing technical assistance agreements in a timely manner without any financial consideration by the ordering party.

9.1.1. Any failure to provide its co-operation or any delay in providing the documents by the ordering party to the supplier shall adequately defer the time for delivery of the work. Additionally, the supplier shall be compensated by the ordering party for any additional cost incurred. In such case, the parties will defer the time for delivery of the work by adopting an amendment in accordance with Article XII.(12.3.) of this contract.

9.2. Ochrana informácií vyplývajúcich z tejto zmluvy

a) Zhotoviteľ sa zaväzuje, že s výnimkou ak to vyžadujú zákony, nesmie poskytovať údaje o tejto zmluve ako aj o skutočnostiach z nej vyplývajúcich tretej osobe (s výnimkou dodávateľov zhotoviteľa a vlády Spojených štátov). O tejto skutočnosti je

9.2. Protection of information arising out of this contract

a) The supplier undertakes that except as is otherwise required by law, it shall not provide any information about this contract and any facts resulting from this contract to any third person (except for the supplier's subcontractors and the United States Government).

povinný poučiť svojich zamestnancov, ktorí sa budú podieľať na realizácii predmetu zmluvy.

The supplier shall advise on this fact those of its employees who will take part in the implementation of the subject matter of the contract.

b) Pokiaľ to nevyžadujú zákony, objednávateľ I zhotoviteľ sa zaväzujú, že zákonom chránené obchodné i technické informácie, ktoré im boli zverené druhou stranou, nesprístupnia tretím osobám (s výnimkou dodávateľov zhotoviteľa a vlády Spojených štátov) bez jeho písomného súhlasu a tieto informácie nepoužijú pre iné účely ako pre splnenie podmienok tejto zmluvy.

b) Except as may be required by law, the ordering party and supplier undertake not to disclose any proprietary business or technical information entrusted to them by the other party, to any third person (except for supplier's subcontractors and the United States Government) without its written consent and not to use this information for any other purposes but to perform the terms and conditions of this contract.

c) Zhotoviteľ a nim poverení zamestnanci sú povinní dodržiavať režim pracoviska stanovený objednávateľom (užívateľom). Táto povinnosť sa týka predovšetkým režimu vstupu do objektov, evidovania prístupu k informáciám spojených s predmetom zmluvy, vykonávanie prác v stanovenej dobe. Zhotoviteľ je povinný strpieť obmedzenia vyplývajúce z ochrany informácií, ktoré stanoví objednávateľ (užívateľ).

c) The supplier and the employees authorised by the supplier shall comply with the regime applicable to the place of work determined by the ordering party (user). This obligation regards mainly the regime of entry to structures, recording of access to information associated with the subject matter of the contract, performance of works during the determined time. The supplier shall tolerate any restrictions imposed by the ordering party (user) in order to protect the information.

d) Zhotoviteľ zabezpečí ochranu informácií v rozsahu, v akom boli tieto poskytnuté objednávateľom. Zhotoviteľ sa zaväzuje vytvoriť podmienky a stanoviť opatrenia na ukladanie, prepravu a manipuláciu s nimi. Zhotoviteľ sa zaväzuje vykonať všetky primerané organizačné opatrenia pre oddelené ukladanie všetkých častí vyhotovenej dokumentácie, záznamových médií a všetkých písomností konkrétne súvisiacich s predmetom zmluvy od ostatných písomností zhotoviteľa. Zhotoviteľ sa zaväzuje riadne zabezpečiť tieto písomnosti a záznamové médiá proti odcudzeniu alebo ich zneužitiu nepovolanými osobami.

d) The supplier shall ensure that the information is protected to the extent in which the ordering party provided them. The supplier undertakes to create the conditions and take the measures necessary to store, transport and operate them. The supplier undertakes to take all reasonable organisational measures necessary to store all parts of the prepared documentation, recording media and all documents relating specifically to the subject matter of the contract separately from other documentation of the supplier. The supplier undertakes to ensure that these documents and recording media are properly protected against theft or abuse by unauthorised persons.

e) Objednávateľ si vyhradzuje právo vykonať kontrolu dodržiavania ochrany informácií pri manipulácii s informáciami u zhotoviteľa po vykonaní predbežného dohovoru.

e) The ordering party reserves the right to inspect with the supplier whether the information is protected when using the information after a preliminary contract.

f) Ak zhotoviteľ nezjedná nápravu svojho podstatného porušenia povinnosti plniť svoje záväzky týkajúce sa ochrany informácií v lehote tridsiatich (30) kalendárnych dní od obdržania písomného oznámenia popisujúceho toto porušenie od objednávateľa, toto podstatné nedodržanie záväzkov v oblasti ochrany informácií vyplývajúcich z predchádzajúcich odsekov zo strany zhotoviteľa budú zmluvné strany považovať za podstatné porušenie zmluvy podľa § 345 odsek 2 Obchodného zákonníka.

f) Should the supplier fail to remedy its material breach to comply with its obligations regarding the protection of the information within a period of thirty (30) calendar days from the receipt of a written notice describing such breach from the ordering party, the contracting parties shall consider such material failure of the supplier to comply with its obligations regarding the protection of the information under the preceding paragraphs to be a material breach of the contract under Section 345(2) of the Commercial Code.

g) Objednávateľ sa zaväzuje poskytnúť zhotoviteľovi a/alebo jeho dodávateľom všetku súčinnosť pri ich snahe o získanie príslušných slovenských bezpečnostných oprávnení potrebných na plnenie

g) The ordering party shall, immediately after receipt of the identification of the applicable employees or other persons designated by the supplier and/or subcontractors, provide the supplier and/or its

predmetu tejto zmluvy a vyžadované touto zmluvou, a to ihneď po obdržaní identifikácie príslušných zamestnancov alebo iných osôb určených zhotoviteľom a/alebo jeho dodávateľmi. Zíslanie týchto všetkých príslušných slovenských bezpečnostných opatrení je odkladacou podmienkou záväzkov zhotoviteľa plniť si svoje povinnosti podľa tejto zmluvy.

subcontractors with all assistance in relation to their effort to obtain all relevant Slovak security clearances necessary to perform the subject matter of this contract and required under this contract. The obtaining of these relevant Slovak security clearances shall be a condition precedent to the obligation of the supplier to perform its obligations under this contract.

9.3. Zhotoviteľ určuje pre riešenie technických záležitostí poverenú osobu:
p. Bharat PATEL, tel.č. 0016312628258

9.3. The supplier authorises the following person to deal with any technical matters:
Mr. Bharat PATEL, tel. No. 0016312628258

9.4. Objednávateľ určuje pre riešenie technických záležitostí poverenú osobu:
Ing. Ľudovít MIKUŠKA, SEOPMZ MO SR tel.č. 00421960321298

9.4. The ordering party authorises the following person to deal with any technical matters:
Ing. Ľudovít MIKUŠKA, SEOPMZ MO SR, tel. No. 00421960321298

9.5. Zhotoviteľ je povinný zabezpečiť, aby nespôsobil poškodenie, stratu, zneužitie alebo zmenšenie tovarov, ktoré mu budú odovzdané (zverené) objednávateľom (jeho zástupcom) v súvislosti s plnením predmetu zmluvy. Akúkoľvek inú manipuláciu s týmito tovarmi môže zhotoviteľ vykonať len na základe písomného súhlasu objednávateľa (jeho zástupcu), pokiaľ to táto zmluva neupravuje inak.

9.5. The supplier shall make sure that it causes no damage, loss, abuse or reduction to the goods to be delivered (entrusted) to it by the ordering party (representative of the ordering party) in connection with the performance of the subject matter of the contract. The supplier may handle these goods in any other manner only with the written consent of the ordering party (representative of the ordering party), unless otherwise stipulated in this contract.

Článok X.
Ukončenie zmluvy

10.1. V prípade, že zhotoviteľ je v podstatnom omeškaní so splnením predmetu diela o viac ako 90 dní a ak sa ani po doručení písomnej výzvy objednávateľa zhotoviteľovi nedohodne nový termín dokončenia diela, je objednávateľ oprávnený ukončiť túto zmluvu.

Article X.
Termination of the contract

10.1. If the supplier has been in material default with the delivery of the subject matter of the work for more than 90 days and, despite a written notice of the ordering party delivered to the supplier, the parties fail to agree on a new time for the completion of the work, the ordering party shall be entitled to terminate this contract.

10.2. V prípade, že objednávateľ je v omeškaní s úhradou faktúry viac ako 30 dní a ak ani po písomnej výzve zhotoviteľa nedohodne nový termín úhrady faktúry, zhotoviteľ je oprávnený ukončiť túto zmluvu, ak to písomne oznámi objednávateľovi.

10.2. If the ordering party has been in default with the payment of the invoice for more than 30 days and despite a written notice of the supplier, the ordering party fails to agree on a new time for the payment of the invoice, the supplier shall be entitled to terminate the contract if it notifies the ordering party to this effect.

10.3.V prípade, že ktorákoľvek zo strán podstatným spôsobom poruší dodržiavanie podmienok ochrany informácií je poškodená strana oprávnená ukončiť túto zmluvu. Objednávateľ však môže ukončiť túto zmluvu iba v prípade, ak zhotoviteľ nevykoná nápravné úkony alebo nenapraví porušenie v lehote 30 kalendárnych dní od obdržania písomného oznámenia od objednávateľa popisujúceho toto porušenie.

10.3. If either party materially breaches the terms of protection of information, the harmed party shall be entitled to terminate the contract. The ordering party may only terminate this contract should the supplier fail to implement corrective actions or remedy the breach within a period of thirty (30) calendar days from the receipt of a written notice describing such breach from the ordering party.

10.4. V prípade, že na strane zhotoviteľa sa zmenia podmienky, ktoré mu budú v zmysle platných zákonov brániť, resp. znemožnia mu plnenie povinností vyplývajúcich z tejto zmluvy (zákon č.241/2001 Z.z. a pod.) a túto skutočnosť zhotoviteľ objednávateľovi ihneď oznámi, zmluvné strany sa dohodli, že objednávateľ

10.4. If on the side of the supplier, there is a change in the terms and conditions that would prevent or make impossible the performance of its obligations resulting from this contract (Act No. 241/2001 Coll. etc.) and the supplier forthwith informs the ordering party about this fact, the contracting parties agree that the ordering party

ukončí túto zmluvu v časti, ktorej plnenie je znemožnené. Objednávateľ je povinný prijať a zaplatiť za všetky dovtedy poskytnuté plnenia vzťahujúce sa na ukončenú platformu (platformy), v rozsahu ***Prílohy č. 1*** tejto zmluvy.

shall terminate this contract in respect of the part where the performance is not possible. The ordering party shall accept and pay for all previously provided performances applicable to the completed platform(s) within the scope of ***Schedule 1*** of this contract.

10.5. Pri ukončení zmluvy, všetky práva a povinnosti strán z tejto zmluvy stratia účinnosť, s výnimkou článku VI. a bodov 8.9, 9.2 a), 9.2 b), 9.2. d), 9.2 e), 12.2, 12.4 a 12.5, ktoré budú účinné aj po ukončení tejto zmluvy a s výnimkou už vzniknutého práva na zaplatenie zmluvnej pokuty podľa bodov 8.1. a 8.3.

10.5. If the contract is terminated, all rights and obligations of the parties will cease to have effect, except that Article VI. and clauses 8.9, 9.2. a), 9.2. b), 9.2. d), 9.2. e), 12.2, 12.4 and 12.5, shall survive the termination of this contract and except for the right to have the contractual penalty that has already occurred under the article 8.1. and 8.3.

10.6. Bez ohľadu na ktorékoľvek ustanovenie tejto zmluvy, v prípade že sa bude objednávateľ domnievať, že zhotoviteľ porušuje ktorékoľvek ustanovenia tejto zmluvy, zhotoviteľovi bude podané oznámenie o porušení a bude mu umožnené predložiť objednávateľovi, v súlade s dohodnutým časovým plánom (minimálne v trvaní 30 dní) prijateľný plán zjednania nápravy identifikovaného porušenia. Na podmienkach plánu sa strany dohodnú. Tieto kroky sa vykonajú pred akýmkoľvek konaním týkajúcim sa ukončenia zmluvy, či čiastočne alebo úplne, zo strany objednávateľa.

10.6. Notwithstanding any other clause of this contract, in the event that the supplier is considered by the ordering party to be in breach of any requirement of this contract, the supplier shall be provided with written notice of the breach and be granted an opportunity to submit to the ordering party, in accordance with an agreed-to schedule (not shorter than 30 days), an acceptable plan to remedy the identified breach. The terms of the plan shall be agreed to by the parties. This shall be accomplished prior to any action regarding termination from the contract, in part or whole, on the part of the ordering party. .

Článok XI.
Okolnosti vylučujúce zodpovednosť

11.1. Zodpovednosť strán za čiastočné alebo úplné neplnenie zmluvných povinností je vylúčená v týchto prípadoch :

a) v dôsledku vyššej moci. Vyššia moc znamená akúkoľvek príčinu mimo primeranej kontroly strán, vrátane, bez obmedzenia všeobecnej povahy vyššie uvedeného, božej vôle, úkonov prírody, nezískania akýchkoľvek potrebných vývozných alebo iných licencií, povolení alebo súhlasov, ktoré sú potrebné pre splnenie tejto zmluvy úkonov vlády Spojených štátov a/alebo Slovenskej republiky, úkonov civilných alebo vojenských orgánov, ohňa, štrajkov alebo pracovných sporov, vojny, teroristických aktov, počasia, zničenia, embarga, prerušenia dodávok verejnoprospešných služieb (elektrická energia, voda, komunikácie), oneskorení v preprave, predností alebo preferencií daných príkazmi pre obstarávanie vládou Spojených štátov a neschopnosti získať pracovné sily alebo materiál. Pokiaľ vyššia moc pôsobí po dobu nepresahujúcu 90 kalendárnych dní, sú strany povinné splniť záväzky vyplývajúce z tejto zmluvy hneď ako účinky vyššej moci pominú, pričom dohodnuté lehoty a všetky ostatné lehoty sa posúvajú o dobu pôsobenia vyššej moci. Ak bude vyššia moc pôsobiť po dobu viac než 90 kalendárnych dní, strana na ktorú vyššia moc nepôsobí môže ukončiť túto zmluvu doručením písomného oznámenia druhej strane.

Article XI.
Circumstances excluding liability

11.1. The liability of parties for partial or complete default on performance of their obligations shall be excluded in the following cases:

a) as a result of force majeure. Force majeure shall mean any cause beyond the parties' reasonable control including, without limiting the generality of the foregoing, acts of God, acts of nature, failure to obtain any necessary export or other licenses, permits or approvals required to perform this contract, acts of the U.S. and/or Slovakian Governments, acts of civil or military authorities, fire, strikes or labor disputes, war, terrorist acts, weather, wrecks, embargos, interruption of utilities (power, water, communications), delays in transportation, priorities or preferences given orders for U.S. Government procurement, and inability to obtain labor or materials. If the force majeure has been effective for not longer than 90 calendar days, the parties shall perform their obligations under this contract after the force majeure ceases to be effective, and the agreed periods of time and all other periods of time shall be deferred by the time of effects of force majeure. If the force majeure has been effective for longer than 90 calendar days, the party not effected by the force majeure may terminate this contract by serving to the other party a written notice.

b) v dôsledku zásahu úradných miest krajín, majúcich súvislosť s plnením predmetu tejto zmluvy, ktorý znemožní stranám splnenie povinností vyplývajúcich z tejto zmluvy.

b) as a result of interference by official authorities of the country having relation to the subject matter of this contract, making it impossible for the parties to perform their obligations under this contract.

Článok XII.
Ostatné ustanovenia

12.1. Táto zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpisu zástupcami oboch zmluvných strán.

12.2. Zmluvné strany sa zaväzujú, že prípadné nezhody alebo rozpory vyplývajúce z alebo týkajúce sa tejto zmluvy budú riešiť vzájomným rokovaním. Ak rokovania nedospejú k uspokojivému záveru v lehote 90 dní od písomného oznámenia o existencii nezhody alebo rozporu alebo kontroverzie, záležitosť urovnajú záväzným a konečným rozhodcovským konaním podľa Pravidiel rozhodcovského konania Medzinárodnej obchodnej komory (Pravidlá rozhodcovského konania ICC, 1998) traja (3) rozhodcovia vymenovaný v súlade s uvedenými pravidlami. Miestom rozhodcovského konania bude Zürich, Švajčiarsko. Rozsudok rozhodcovského konania je možné predložiť a uplatňovať na akomkoľvek súde kompetentnej jurisdikcie. Jazykom rozhodcovského konania bude angličtina.

12.3. Zmeny a doplnky tejto zmluvy je možno vykonávať iba písomnou formou. Vyhotovené doplnky budú neoddeliteľnou súčasťou tejto zmluvy.

12.4. Zmluvné strany nie sú oprávnené preniesť práva a povinnosti vyplývajúce z tejto zmluvy na tretiu osobu bez predchádzajúceho písomného súhlasu druhej zmluvnej strany. Toto sa netýka prípadných zmien v organizačnej štruktúre objednávateľa.

12.5. Ak nie je dohodnuté v tejto zmluve inak, riadia sa právne vzťahy z nej vyplývajúce a vznikajúce, ustanoveniami Obchodného zákonníka a právnymi predpismi SR s vylúčením akýchkoľvek ustanovení právnych predpisov, ktoré by aplikovali právne predpisy inej jurisdikcie, a s vylúčením Konvencie Organizácie spojených národov o Zmluvách pre medzinárodný predaj tovaru. Každá zo strán súhlasí s tým, že aplikácia ktoréhokoľvek ustanovenia právnych predpisov SR, ktoré nie sú výslovne kogentnej povahy, je výslovne vylúčené do rozsahu, že toto ustanovenie by mohlo zmeniť význam alebo účel ktoréhokoľvek ustanovenia tejto zmluvy.

12.6. Zmluva je vyhotovená v štyroch vyhotoveniach. Dve vyhotovenia obdrží objednávateľ a dve vyhotovenia obdrží zhotoviteľ.

12.7. Táto zmluva sa uzatvára na základe Zmluvy o budúcej zmluve (ZoBZ) č. 23/503. V prípade rozporu

Article XII.
Other provisions

12.1. This contract shall become valid on the day of its signing by the representatives of both contracting parties.

12.2. The contracting parties undertake to resolve any disagreement or disputes arising out or relating to this contract by mutual negotiations. In the event the negotiations fail to reach a satisfactory conclusion within 90 days after written notice of the existence any disagreement or dispute or controversy, such the matter shall be settled by binding and final arbitration under the Rules of Arbitration of the International Chamber of Commerce (ICC Rules of Arbitration, 1998) by three (3) arbitrators appointed in accordance with said rules. The place of arbitration shall be Zurich, Switzerland. The award of the arbitration may be entered and enforced in any court of competent jurisdiction. The language of the arbitration shall be English.

12.3. Any amendments and supplements to this contract can only be made in writing. Any prepared supplements shall be part of this contract.

12.4. The contracting parties are not entitled to transfer any rights and obligations resulting from this contract to any third person without the prior written consent of the other contracting party. This shall not apply to the changes, if any, of the organisational structure of the ordering party.

12.5. If the contract does not provide for otherwise, the legal relationships resulting from, and occurring under, the contract shall be governed by the provisions of the Commercial Code and laws of the Slovak Republic to the exclusion of any provisions of that law which would apply the law of another jurisdiction and to the exclusion of the 1980 United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods. Each of the parties agree that the application of any provision of Slovak law that is not of a strictly mandatory nature is expressly excluded to the extent that it could alter the meaning or purpose of any provision of this contract.

12.6. The contract shall be made in four counterparts. The ordering party shall receive two counterparts and the supplier shall receive two counterparts.

12.7. This contract is entered into pursuant to the Future Contract Agreement (FCA) Number 23/503. In the case

medzi rôznymi ustanoveniami a podmienkami platnými na strany bude platiť nasledovné poradie prednosti:

a. Táto zmluva
b. Zmluva o budúcej zmluve (ZoBZ) č. 23/503
c. Návrh zhotoviteľa 3-6111

of any conflict between the various requirements, terms, and conditions applicable to the parties the following order of precedence shall apply:

a. This contract
b. The Future Contract Agreement (FCA) Number 23/503
c. Supplier Proposal 3-6111

12.8. Zhotoviteľ je zahraničnou spoločnosťou a je mu teda umožnené zmluvne sa zaväzovať na území Slovenskej republiky bez toho, aby bol prítomný v Slovenskej republike. Zhotoviteľ prehlasuje, že je oprávnený uzavrieť túto zmluvu.

12.8. Supplier is a foreign company and accordingly shall have the opportunity to contract within Slovakia without an in country presence. The supplier represents that it is authorised to enter into this contract.

12.9. Strany uznávajú a potvrdzujú, že táto zmluva predstavuje obchodnú transakciu podľa Obchodného zákonníka. Objednávateľ súhlasí s tým, že do rozsahu v ktorom ktorýkoľvek z jeho príjmov, aktív alebo majetok požíva imunitu voči súdnemu sporu, jurisdikcii akéhokoľvek súdu, započítaniu, obstaveniu pred prijatím rozsudku, vykonaniu rozsudku alebo voči akémukoľvek právnemu alebo súdnemu procesu alebo prostriedku nápravy, a do rozsahu že v akejkoľvek takejto jurisdikcii bude táto imunita prisúdená, že sa objednávateľ tejto imunity neodvolateľné vzdáva do najväčšieho možného rozsahu umožneného právnym poriadkom Slovenskej republiky a pre účely zákona Spojených štátov o Zahraničných zvrchovaných imunitách z roku 1976 vo všeobecnosti súhlasí s vydaním akéhokoľvek rozhodnutia alebo začatím akéhokoľvek procesu v súvislosti s akýmkoľvek súvisiacim konaním alebo rozsudkom. Toto vzdanie sa imunity predstavuje len obmedzené a špecifické vzdanie sa zo strany objednávateľa pre účely tejto zmluvy alebo v súvislosti s ňou a za žiadnych okolností sa nebude vykladať ako všeobecné vzdanie sa zo strany objednávateľa ani ako vzdanie sa s ohľadom na záležitosti, ktoré nesúvisia so zmluvou.

12.9. The parties recognize and acknowledge that this contract constitutes a commercial transaction pursuant to the Commercial Code. The ordering party agrees that, to the extent that it or any of its revenues, assets or properties shall be entitled to any immunity from suit, from the jurisdiction of any court, from set-off, from attachment prior to judgement, from execution of a judgement or from any other legal or judicial process or remedy, and to the extent that in any such jurisdiction there shall be attributed such an immunity, the ordering party irrevocably waives such immunity to the fullest extent permitted by the laws of the Slovak Republic and consents generally for the purposes of the U.S. Foreign Sovereign Immunities Act of 1976 to the giving of any relief or the issue of any process in connection with any related proceedings or related judgement. Such waiver of immunities constitutes only a limited and specific waiver by the ordering party for the purposes of or related to this contract and under no circumstances shall it be construed as a general waiver by ordering party or a waiver with respect to matters unrelated to the contract.

12.10. Táto zmluva predstavuje celú dohodu zmluvných strán týkajúcu sa predmetu tejto zmluvy a nahrádza všetky predchádzajúce ústne alebo písomné zmluvy a rokovania týkajúcu sa predmetu tejto zmluvy.

12.10. This contract constitutes the entire agreement between the parties with respect to the subject matter hereof and supersedes any and all prior oral or written agreements and negotiations with respect to the subject matter of this agreement.

V/In Greenlawn, NY USA ..dňa/on. 8/15/08.

Bratislava: 5/8/2008

Za zhotoviteľa / For the supplier

Ronald F. Varrichio

Za objednávateľa / For the ordering party

Ing. Juraj HREHORČÁK

MINISTERSTVO OBRANY SR * 3 *

Rozdelenie výtlačkov zmluvy:

Výtlačok číslo - určenie	Dátum	Prevzal - zaslané
č.1, 2 poskytovateľ		
č.3 KaVSÚ		
č.4 ÚIA-OONV		
Kópie:		
č.1 – SEOPMZ/OdKIS		
č.2 – CMU		
č.3 – UIA-OAO	8.9.2021	
č.4 – VVzS Zvolen		

Predbežná finančná kontrola:

Funkcia, Meno	Predbežná finančná kontrola vykonaná podľa § 9 zákona č. 502/2001 Z. z. o finančnej kontrole	Kontrola vykonaná dňa	Podpis
Spracovateľ *Ing. Emil HALIK*	Navrhovaná zmluva je v súlade s predloženou požiadavkou na obstaranie a obstaranie bolo vykonané v súlade s platnou legislatívou. Vyčlenený finančný limit nebol prekročený.		
Vedúci oddelenia *Ing. Ivan ÚRADNÍČEK*	Potvrdzujem správnosť uvedených údajov.		
Riaditeľ odboru *Ing. Milan KUZMA*	Potvrdzujem správnosť uvedených údajov.		

Údaje z POZ 2008-2013:

Údaj	Názov	Značka / číslo
Rozpočtový disponent	SEOPMZ - Odbor komunikačných a informačných systémov	CG22-210/18
Program, podprogram, prvok	Rozvoj obrany - Rozvoj KIS – Bojová identifikácia	0950612
Subprojekt	Zástavba IFF do leteckej techniky IFF ST-68U	407_06 255_06
Rozpočtová podpoložka – kód funčnej oblasti		633 007 – 36
Fond	Rozpočet bežného roka	111
Postup obstarania	VS	
Por. Číslo z POZ (strana/riadok)	Program: Rozvoj obrany, strana 16, riadok 74 strana 16, riadok 70	

[slovak]

Príloha č. 1 - Podrobná cenová špecifikácia modernizácie systému IFF k ZoD č. 28/1044

Položka / Item	Platforma / Platform	Popis / Description	Tovar / Služba / Material / Service	Označenie tlačiarne / Part Number	Merná jednotka / Unit	Množstvo / Quantity	Jednotková cena (SKK) / Unit Price (SKK)	Celková cena (SKK) / Total Price (SKK)
2.2.1.1.	Vrtuľník Mi-17	*Zabudovanie palubného odpovedača AN/APX-117 do vrtuľníka Mi-17*	-					*1 096 706,90*
		Inštalácia techniky IFF do vrtuľníka Mi-17 a odskúšanie jeho funkčnosti	S			1	1 096 706,90	1 096 706,90
2.2.1.2.	Lietadlo L-39C	*Zabudovanie palubného odpovedača AN/APX-117 do lietadla L-39C*	-					*1 096 706,90*
		Inštalácia techniky IFF do lietadla L-39C a odskúšanie jeho funkčnosti	S			1	1 096 706,90	1 096 706,90
2.2.2.1.	Rádiolokátor ST-68	*Zabudovanie digitálneho opytovača AN/UPX-37 do RL ST-68*	-					*9 242 544,72*
		Dodávka systému IFF - súpravy digitálneho opytovača AN/UPX-37	T		súprava	1	6 994 874,72	6 994 874,72
		Inštalácia systému IFF do rádiolokátora a jeho sprevádzkovanie	S			1	2 247 670,00	2 247 670,00
							Celkom (SKK)	11 435 958,52
				konverzný kurz 1 EUR = 30,1260 SKK			Celkom (EUR)	379 604,28

[english]

Schedule No. 1 - Detailed Price Specification of the IFF system upgrade to the Contract for Work No. 28/1044

Item / Položka	Platform / Platforma	Description / Popis	Material / Service / Tovar / Služba	Part Number / Označenie tlačiarne	Unit / Merná jednotka	Quantity / Množstvo	Unit Price (SKK) / Jednotková cena (SKK)	Total Price (SKK) / Celková cena (SKK)
2.2.1.1.	Mi-17 Helicopter	*Installation of the AN/APX-117 on-board transponder into the Mi-17 helicopter*	-					*1 096 706,90*
		Installation of the IFF equipment into the Mi-17 helicopter and check out	S			1	1 096 706,90	1 096 706,90
2.2.1.2.	L-39C Aircraft	*Installation of the AN/APX-117 on-board transponder into the L-39C Aircraft*	-					*1 096 706,90*
		Installation of the IFF equipment into the Mi-2 helicopter and check out	S			1	1 096 706,90	1 096 706,90
2.2.2.1.	ST-68 radar	*Installation of the AN/UPX-37 digital interrogator into the ST-68 radar*	-					*9 242 544,72*
		IFF equipment delivery - AN/UPX-37 digital interrogator kit	M		kit	1	6 994 874,72	6 994 874,72
		Installation of the IFF equipment into the radar and its activation	S			1	2 247 670,00	2 247 670,00
							Total (SKK)	11 435 958,52
				conversion rate 1 EUR = 30,1260 SKK			Total (EUR)	379 604,28

k č.p.: KaVSÚ-4-945/2008

Príloha / Schedule: **2**
Počet listov / Pages: 1

Príloha 2 k ZoD č. 28/1044 - Časový plán IFF modernizácie platforiem

[slovak]

| POPIS | 2008 | | |

Zmluva je totožná s podpísaným originálom:

Ing. Viliam KAMODY